

**ROUMANIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord concernant le dédommagement pour les forêts d'Etat « Huta » situées dans la région de Remete-Franzensthal (département de Maramures), signé à Bucarest, le 22 décembre 1930, et protocole additionnel à cet accord, signé à Bucarest, le 20 juin 1934.

**ROUMANIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement regarding Compensation for the "Huta" State Forests situated in the Region of Remete-Franzensthal (District of Maramures), signed at Bucharest, December 22nd, 1930, and Additional Protocol to this Agreement, signed at Bucharest, June 20th, 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3871. — AGREEMENT² BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING COMPENSATION FOR THE "HUTA" STATE FORESTS SITUATED IN THE REGION OF REMETE-FRANZENSTHAL (DISTRICT OF MARAMUREȘ). SIGNED AT BUCHAREST, DECEMBER 22ND, 1930.

French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations. The registration of this Agreement took place April 6th, 1936.

The Plenipotentiaries of these two States :

Monsieur G. G. MIRONESCO, Prime Minister, Minister for Foreign Affairs ;
Monsieur R. KÜNZL-JIZERSKÝ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Czechoslovak Republic ;

Having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The amount due from the Kingdom of Roumania as compensation for the "Huta" State Forests situated in the region of Remete-Franzensthal (District of Maramureș), according to the provisions of Article III of the Protocol-Annex of May 4th, 1921, regarding the settlement of certain details of the frontier between Roumania and Czechoslovakia, is fixed by the present Agreement at a lump sum of 25,000,000 lei (twenty-five million lei), to be paid to the Czechoslovak Republic in complete and final settlement of all claims advanced by the Government of the Czechoslovak Republic.

Article 2.

This sum of 25,000,000 lei shall be paid direct by the Treasury of the State Forests of the Kingdom of Roumania to the Government of the Czechoslovak Republic in five equal annual instalments of 5,000,000 lei each, the first to be paid on July 1st, 1931, and the last on July 1st, 1935.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have thereto affixed their signatures and their seals.

Done at Bucharest, in duplicate, this 22nd day of December, 1930.

(Signed) G. G. MIRONESCO.

(Signed) R. KÜNZL-JIZERSKÝ.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took at Prague, February 26th, 1936.
Came into force February 26th, 1936.

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT CONCLUDED AT BUCHAREST, DECEMBER 22ND, 1930, BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING COMPENSATION FOR THE "HUTA" STATE FORESTS SITUATED IN THE REGION OF REMETE-FRANZENSTHAL (DISTRICT OF MARAMUREŞ). SIGNED AT BUCHAREST, JUNE 20TH, 1934.

Whereas it has not yet been possible to put into force the Agreement concluded at Bucharest, on December 22nd, 1930, between the Kingdom of Roumania and the Czechoslovak Republic, regarding compensation for the "Huta" State Forests situated in the region of Remete-Franzensthal (District of Maramures);

And whereas the fulfilment of the obligations assumed under the said Agreement, within the time-limits therein prescribed, has therefore been impossible;

The Royal Government of Roumania and the Government of the Czechoslovak Republic have mutually agreed to make the following amendments in the text of the Agreement:

In Article 2, line 5, page 2¹, for "the first to be paid on July 1st, 1931, and the last on July 1st, 1935", there shall be substituted "the first to be paid on January 1st, 1935, and the last on January 1st, 1939".

With the exception of these amendments, the text of the Agreement shall remain unchanged.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Additional Protocol to the above-mentioned Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Bucharest, in duplicate, this 20th day of June, 1934.

(Signed) Savel RADULESCO.

(Signed) Jan SEBA.

¹ For "Article 2, line 5, page 2" (original text of the Additional Protocol), see Article 2, lines 3 and 4, page 259, of this volume.